

das du, Herr, nicht schon wüsstest.
Von allen Seiten umgibst du mich und hältst deine Hand über mir.
Diese Erkenntnis ist mir zu wunderbar und zu hoch,
ich kann sie nicht begreifen.
Wohin soll ich gehen vor deinem Geist,
und wohin soll ich fliehen vor deinem Angesicht?
Führe ich gen Himmel, so bist du da;
bettete ich mich bei den Toten, siehe, so bist du auch da.
Nähme ich Flügel der Morgenröte und bliebe am äußersten Meer,
so würde auch dort deine Hand mich führen
und deine Rechte mich halten.
Spräche ich: Finsternis möge mich decken
und Nacht statt Licht um mich sein –,
so wäre auch Finsternis nicht finster bei dir,
und die Nacht leuchtete wie der Tag. Finsternis ist wie das Licht.

Господи, Ти мене випробував, і Ти мене вивчив.
Ти знаєш, коли я сідаю, і коли я встаю,
Ти заздальгідь вникнув у задуми мої.
Ти дослідив мою стежку і мій сінник, передбачив усі мої дороги.
Адже нема й слова в мене на язика,
а Ти, Господи, вже все збагнув — майбутнє й давно минуле.
Ти створив мене і Свою руку на мене поклав.
Дивовижне для мене Твоє знання! Воно понад мої сили, —
я не спроможний його осягнути!
Куди піду від Твого Духа і куди втечу від Твого обличчя?
Якщо піду на небо, — Ти там. Якщо зйду в ад — і там Ти.
Коли б я вдосвіта розправив свої крила й поселився на краю землі, —
то й там Твоя рука попровадить мене, Твоя правиця втримає мене.
І сказав я: Ось темрява сховає мене, і ніч — світло в насолоді моїй.
Бо й темрява не сховає від Тебе,
і ніч засяє, як день: її темрява така, як її світло.



EVANGELISCHE LANDESKIRCHE IN WÜRTTEMBERG

Gedenkgottesdienst (ohne Beisetzung)

Поминальна Служба Божа

Glockengeläut -- Дзвін дзвонів

Musik zum Eingang -- Музика до входу

Eingangswort und Begrüßung -- Вступне слово та привітання

*Lied der Gemeinde - Спів парафіяльний

Psalm -- Псалом

Ehr sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es
war im Anfang, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Слава Отцю і сину, і Святому Духові, І нині, і повсякчас, і навіки
вічні. Амінь.

oder/ und Gebet zum Eingang, *Stilles Gebet -- або/та вхідна молитва
й тиха молитва

Schriftlesung, z.B. -- Читання з Біблії, наприклад

So spricht der Herr, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich
gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst;
ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein! Wenn du

durch Wasser gehst, will ich bei dir sein, und wenn du durch Ströme gehst, sollen sie dich nicht ersäufen. Wenn du ins Feuer gehst, wirst du nicht brennen, und die Flamme wird dich nicht versengen. Denn ich bin der Herr, dein Gott, dein Heiland. (Jesaja 43, 1-3a)

І тепер так говорить Господь Бог, Який тебе створив, Якове, Який тебе сформував, Ізраїлю: Не бійся, бо Я тебе викупив! Я дав тобі твоє ім'я, ти Мій! І якщо переходитимеш через воду, — Я буду з тобою, і ріки тебе не затоплять. І якщо переходитимеш через вогонь, — не будеш опалений, полум'я тебе не попече. Адже Я — Господь, твій Бог, Котрий спасає тебе. (Ісаї 43.1-3а)

Lied der Gemeinde oder Instrumental-/ Chormusik -- Спів парафіяльний або музика

Schriftwort und Predigt -- Читання та проповідь на зміст читання

Lied der Gemeinde oder Musik -- Спів парафіяльний або музика

Dank und Fürbitten, Vaterunser -- Подяка та прохальна екденія та Отче Наш

*Totengedenken - спомин померлих душ

Vor Gott, der Herr ist über Leben und Tod,
denken wir an _____.
Wir befehlen sie/ ihn in Gottes Hand,
Gott sei ihr/ ihm gnädig um Jesu Christi willen
und vollende ihr/ sein Leben in seiner Herrlichkeit.

Перед Богом, який є Господь над нашим життям та смертю,
поминаємо _____
Ми її/його передаємо у руку Божу,

Нехай Бог її/йому буде милостивий за ради Ісуса Христа та довершить її/його життя у його славі.

Lied der Gemeinde oder Instrumental-/ Chormusik -- Спів парафіяльний або музика

Segen -- Благословення

Musik zum Ausgang -- Музика до виходу, на закінчення Служби

Der Herr segne euch und behüte euch.
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig.
Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch
und gebe euch Frieden.

Нехай Господь благословить вас і захистить вас.
Нехай Господь засяє над вами обличчям своїм і буде милостивим до вас.
Нехай Господь підніме своє обличчя до вас і дасть вам миру.
Нехай Господь поблагословить вас та захистить вас!
Нехай Господь засяє на вас лицем своїм, і нехай буде милостивим до вас!
Нехай Господь зверне на вас лице Своє і дасть вам миру!

Aus Psalm 139

Herr, du erforschest mich und kennest mich.
Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es;
du verstehst meine Gedanken von ferne.
Ich gehe oder liege, so bist du um mich
und siehst alle meine Wege.
Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge,